

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 94 — 462

13 JANUARI 1994. — Ordonnantie
betreffende de bevordering van de buitenlandse handel
van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (1)De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij,
Regering, bekrachtigen hetgeen volgt:

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid
bedoeld in artikel 107^{quater} van de Grondwet.

Artikel 2

Voor de toepassing van deze ordonnantie moet
worden verstaan:

- 1^o onder het afzet- en uitvoerbeleid:
het afzet- en uitvoerbeleid bedoeld in artikel 6, § 1,
VI, eerste lid, 3^o, van de bijzondere wet van
8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen;
- 2^o onder de Regering:
de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;
- 3^o onder de Adviescommissie:
De Adviescommissie die met artikel 4 binnen de
Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale
Raad wordt opgericht;
- 4^o onder de ondernemingen:
de natuurlijke personen en de privaatrechtelijke of
publiekrechtelijke rechtspersonen die activiteiten
uitoefenen in de commerciële, industriële of
ambachtelijke sector of in de sector van de diensten
en gevestigd zijn in het Brussels Hoofdstedelijk
Gewest.

(1) Gewone zitting 1992-1993.

Dokumenten van de Raad. — Ontwerp van ordonnantie, nr. 241/1.
Gewone zitting 1993-1994.

Dokumenten van de Raad. — Verslag, nr. 241/2.

Volledig verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van
22 december 1993.MINISTÈRE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 94 — 462

13 JANVIER 1994. — Ordonnance
concernant la promotion du commerce extérieur
de la Région de Bruxelles-Capitale (1)Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous,
Gouvernement, sanctionnons ce qui suit:CHAPITRE 1^{er}

Dispositions générales

Article 1^{er}La présente ordonnance règle une matière visée à
l'article 107^{quater} de la Constitution.

Article 2

Pour l'application de la présente ordonnance, il faut
comprendre:

- 1^o par la politique des débouchés et de l'exportation:
la politique des débouchés et des exportations visée
à l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 1^{er}, 3^o, de la loi
spéciale du 8 août 1980 de réformes institution-
nelles;
- 2^o par le Gouvernement:
le Gouvernement de la Région de Bruxelles-
Capitale;
- 3^o par le Comité consultatif:
le Comité consultatif créé par l'article 4 au sein du
Conseil économique et social régional bruxellois;
- 4^o par les entreprises:
les personnes physiques et les personnes morales de
droit privé ou public exerçant des activités de nature
commerciale, industrielle ou artisanale ou de servi-
ces et établies dans la Région de Bruxelles-
Capitale.

(1) Session ordinaire 1992-1993.

Documents du Conseil. — Projet d'ordonnance, n° 241/1.
Session ordinaire 1993-1994.

Documents du Conseil. — Rapport, n° 241/2.

Compte rendu intégral. — Discussion et adoption. Séance du
22 décembre 1993.

HOOFDSTUK II

Het afzet- en uitvoerbeleid
van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Artikel 3

§ 1. De Regering ondersteunt en bevordert op rechtstreekse of indirecte wijze de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, inzonderheid de uitvoer naar en de afzet in het buitenland door:

- 1^o de promotie van de ondernemingen en instellingen met economische finaliteit van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in binnenland en in buitenland met het oog op de bevordering van het afzet- en uitvoerbeleid;
- 2^o het uitvoeren en ondersteunen van studies verricht door ondernemingen en consultants;
- 3^o het organiseren van of meewerken aan buitenlandse handelszendingen en de deelname door ondernemingen aan buitenlandse beurzen en andere handelsmanifestaties;
- 4^o het organiseren, ondersteunen en begeleiden van opleidings- en vormingsprogramma's;
- 5^o het begeleiden en ondersteunen van ondernemingen inzake buitenlandse prospectie en aanwezigheid in het buitenland;
- 6^o het ondernemen en ondersteunen van alle andere activiteiten die bijdragen tot de bevordering van het afzet- en uitvoerbeleid.

§ 2. Ten einde het afzet- en uitvoerbeleid van het Gewest te coördineren, vraagt de Regering elk jaar de Adviescommissie om een actieplan voor te stellen dat, rekening houdend met de begrotingsbeperkingen, voorstellen bevat voor het daaropvolgende jaar. Dit actieplan wordt opgesteld aan de hand van thematische, sectoriële, geografische, economische en sociale criteria die op elkaar afgestemd zijn en een geheel vormen.

§ 3. De Regering laat jaarlijks een evaluatieverslag opstellen over het voorgaande jaar. Een kopie van dit verslag zal ter beschikking worden gesteld van de Commissie voor de Economische Zaken van de Raad.

HOOFDSTUK III

De Adviescommissie voor Buitenlandse Handel

Artikel 4

§ 1. Binnen de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad wordt een Adviescommissie voor Buitenlandse Handel opgericht dat samengesteld is uit:

- 1^o leden, voorgedragen door de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad, die op paritaire wijze de organisaties van de werkgevers en de werknemers vertegenwoordigen;

CHAPITRE II

La politique des débouchés et de l'exportation
de la Région de Bruxelles-Capitale

Article 3

§ 1^{er}. Le Gouvernement assure, directement ou indirectement, le soutien et la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale, en particulier les exportations et les débouchés à l'étranger, par:

- 1^o la promotion des entreprises et des institutions à finalité économique de la Région de Bruxelles-Capitale à l'étranger et dans le pays en vue de la promotion de la politique des débouchés et de l'exportation;
- 2^o la réalisation et le soutien d'études faites par des entreprises et des consultants;
- 3^o l'organisation de ou la participation à des missions commerciales à l'étranger et la participation par les entreprises à des foires étrangères et autres manifestations commerciales;
- 4^o l'organisation, le soutien et l'accompagnement de programmes de formation;
- 5^o l'accompagnement et le soutien des entreprises en matière de prospection étrangère et de présence à l'étranger;
- 6^o l'initiative et le soutien de toute autre activité contribuant à la promotion de la politique des débouchés et de l'exportation.

§ 2. Afin de coordonner la politique des débouchés et de l'exportation de la Région, le Gouvernement demande annuellement au Comité consultatif de proposer un plan d'action qui comprendra, en tenant compte des limitations budgétaires, des propositions pour l'année à venir. Ce plan d'action sera élaboré sur base de critères thématiques, sectoriels, géographiques, économiques et sociaux qui s'harmonisent et forment un tout.

§ 3. Annuellement, le Gouvernement fait établir un rapport d'évaluation concernant l'année écoulée. Copie de ce rapport sera mis à la disposition de la Commission des Affaires économiques du Conseil.

CHAPITRE III

Le Comité consultatif du Commerce extérieur

Article 4

§ 1^{er}. Il est créé au sein du Conseil économique et social régional bruxellois un Comité consultatif du commerce extérieur, composé:

- 1^o de membres présentés par le Conseil économique et social régional bruxellois représentant paritairement les organisations des employeurs et des travailleurs;

- 2° leden, voorgedragen door de door de Regering aangewezen Brusselse instellingen die een exportgerichte opdracht met economische roeping hebben of die partners zijn, en die geen lid zijn van de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad en er ook niet in zijn vertegenwoordigd;
- 3° een ambtenaar van de Dienst van de Buitenlandse Handel van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

§ 2. De vergaderingen van de Adviescommissie kunnen zonder stemrecht worden bijgewoond door:

- 1° waarnemers aangewezen door de leden van de Regering, waaronder in ieder geval een vertegenwoordiger van de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Betrekkingen behoren en een vertegenwoordiger van de Minister tot wiens bevoegdheid de Economie behoort;
- 2° een Inspecteur van Financiën aangewezen door de Regering.

§ 3. De Regering bepaalt het aantal leden bedoeld in § 1, 1° en 2°, en wijst ze aan, evenals deze van 3°. Zij bepaalt de duur van hun mandaat en legt de werkingsregels van de Adviescommissie vast.

Artikel 5

Onverminderd het bepaalde in artikel 3, § 2, brengt de Adviescommissie op eigen initiatief of op vraag van de Regering adviezen uit over onderwerpen die het afzet- en uitvoerbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de buitenlandse handel in het algemeen betreffen.

HOOFDSTUK IV

Samenwerking met derden en steunverlening

Artikel 6

§ 1. Ten einde de in artikel 3 gestelde taken te verwezenlijken, kan de Regering overeenkomsten sluiten en samenwerken met alle personen, verenigingen of instellingen met publiekrechtelijk of privaatrechtelijk statuut.

§ 2. Tevens kan de Regering toelagen, renteloze leningen of terugvorderbare voorschotten toekennen binnen de perken van de begrotingskredieten en volgens de voorwaarden die zij bepaalt. De modaliteiten van tegemoetkomingen zullen kaderen binnen de door de Europese Gemeenschap opgelegde beperkingen inzake overheidssteun.

- 2° de membres présentés par les institutions bruxelloises ayant une mission à vocation économique et d'exportation ou de partenariat, désignées par le Gouvernement et qui ne sont pas membres du Conseil économique et social bruxellois ou y représentés;
- 3° d'un fonctionnaire du Service du Commerce extérieur du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

§ 2. Peuvent assister aux séances du Comité consultatif sans voix délibérative:

- 1° des observateurs désignés par les membres du Gouvernement, dont au moins un représentant du Ministre ayant les Relations extérieures dans ses attributions et un représentant du Ministre ayant l'Economie dans ses attributions;
- 2° un Inspecteur des Finances désigné par le Gouvernement.

§ 3. Le Gouvernement détermine le nombre des membres visés au § 1^{er}, 1° et 2°, et les désigne, de même que celui du 3°. Il détermine la durée de leur mandat et fixe les règles de fonctionnement du Comité consultatif.

Article 5

Sans préjudice de l'article 3, § 2, le Comité consultatif émet, d'initiative ou à la demande du Gouvernement, des avis sur des questions concernant la politique des débouchés et des exportations de la Région de Bruxelles-Capitale et le commerce extérieur en général.

CHAPITRE IV

Collaboration avec des tiers et aides

Article 6

§ 1^{er}. Afin de réaliser les tâches décrites à l'article 3, le Gouvernement peut conclure des conventions et collaborer avec toutes personnes, associations ou institutions à statut juridique public ou privé.

§ 2. Le Gouvernement peut également accorder des subventions, des prêts sans intérêt ou des avances récupérables dans les limites des crédits budgétaires et selon les modalités déterminées par lui. Les modalités de participation s'inscrivent dans le cadre des limites imposées par la Communauté européenne, concernant les aides publiques.

HOOFDSTUK V

Terugbetalingen

Artikel 7

De begunstigde waaraan met toepassing van deze ordonnantie een tegemoetkoming is toegekend, verliest het voordeel ervan en is tot teruggave van alle ontvangen gelden verplicht wanneer hij de activiteit waarop de tegemoetkoming betrekking heeft, niet uitvoert of aan derden overdraagt of de bestemming of de voorwaarden van gebruik ervan wijzigt of niet naleeft, tenzij de Regering met de niet-uitvoering, de overdracht of de wijziging haar instemming heeft betuigd.

De begunstigde die voornemens is de activiteit over te dragen of de bestemming of voorwaarden ervan te wijzigen of in de onmogelijkheid verkeert de activiteit uit te voeren, geeft daarvan kennis aan de Regering bij gerechtsdeurwaardersexploot of bij een ter post aangezekende brief.

Artikel 8

§ 1. De Regering kan haar instemming met het geheel of gedeeltelijk behoud van de tegemoetkoming afhankelijk maken van de voorwaarden die zij bepaalt. Zij kan van terugvordering afzien wanneer daartoe ernstige redenen bestaan of het terug te vorderen bedrag naar haar oordeel te gering is.

§ 2. De verplichting tot teruggave van de uitgekeerde tegemoetkoming vervalt wanneer de Regering binnen een jaar na de kennisgeving, bepaald in artikel 7, geen terugbetaling heeft gevorderd, zelfs al is de kennisgeving gedaan nadat de overdracht of de wijziging bedoeld in artikel 7 is geschied.

Artikel 9

De krachtens deze ordonnantie toegekende tegemoetkoming moet worden teruggegeven indien vaststaat dat zij niet zou zijn toegekend indien de begunstigde juiste en volledige inlichtingen had meegedeeld.

De begunstigde van een tegemoetkoming die wetens en willens onjuiste en onvolledige inlichtingen heeft gegeven om de steun te verkrijgen, wordt uit de toepassing van deze ordonnantie uitgesloten gedurende een periode van drie jaar vanaf het ogenblik dat hij alle tegemoetkomingen heeft teruggegeven.

Artikel 10

Elke terugbetaling die krachtens deze ordonnantie aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verschuldigd is, geschiedt door storting op het Fonds ter bevordering van de buitenlandse handel opgericht bij de ordonnantie van 12 december 1991.

CHAPITRE V

Remboursements

Article 7

Le bénéficiaire auquel a été octroyée une aide en application de la présente ordonnance en perd le bénéfice et est tenu de restituer toutes les sommes perçues s'il n'exécute pas ou cède à des tiers l'activité faisant l'objet de l'aide, ou s'il en modifie ou n'en respecte pas la destination ou les conditions d'utilisation, à moins que le Gouvernement n'ait donné son accord à l'inexécution, à la cession ou à la modification.

Le bénéficiaire qui a l'intention de céder l'activité ou d'en modifier la destination ou les conditions, ou se trouve dans l'impossibilité d'exécuter l'activité, en informe le Gouvernement par exploit d'huissier ou par lettre recommandée à la poste.

Article 8

§ 1^{er}. Le Gouvernement peut subordonner son accord quant au maintien total ou partiel de l'aide aux conditions qu'il détermine. Il peut renoncer à la récupération s'il existe pour ce faire des motifs sérieux ou s'il juge le montant à récupérer trop peu important.

§ 2. L'obligation de restitution de l'aide versée s'éteint si le Gouvernement, dans l'année qui suit la notification prévue à l'article 7, n'a pas réclamé de remboursement, même si la notification a été faite après que la cession ou la modification visée à l'article 7 ait eu lieu.

Article 9

L'aide octroyée en vertu de la présente ordonnance doit être restituée lorsqu'il est établi qu'elle n'aurait pas été accordée si le bénéficiaire avait communiqué des informations exactes et complètes.

Le bénéficiaire d'une aide qui sciemment n'aurait pas fourni des renseignements exacts et complets en vue de l'obtenir est exclu du bénéfice de la présente ordonnance pour une période de trois années à compter du moment où il a restitué l'ensemble des aides.

Article 10

Tout remboursement dû à la Région de Bruxelles-Capitale en application de la présente ordonnance, se fait par versement au Fonds pour la promotion du commerce extérieur créé par l'ordonnance du 12 décembre 1991.

HOOFDSTUK VI

Inwerkingtreding

Artikel 11

Deze ordonnantie treedt in werking op de datum van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 13 januari 1994.

De Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering
en Minister van Ruimtelijke Ordening,
Ondergeschikte Besturen en Tewerkstelling,

Ch. PICQUE

De Minister van Financiën, Begroting,
Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

De Minister van Huisvesting, Leefmilieu,
Natuurbehoud en Waterbeleid,

D. GOSUIN

De Minister van Economie,

R. GRIJP

De Minister van Openbare Werken, Verkeer
en Vernieuwing van Afgedankte Bedrijfsruimten,

J.-L. THYS

CHAPITRE VI

Entrée en vigueur

Article 11

La présente ordonnance entre en vigueur à la date de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 13 janvier 1994.

Le président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale
et Ministre de l'Aménagement du Territoire,
des Pouvoirs locaux et de l'Emploi,

Ch. PICQUE

Le Ministre des Finances, du Budget,
de la Fonction publique et des Relations extérieures,

J. CHABERT

Le Ministre du Logement, de l'Environnement,
de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

D. GOSUIN

Le Ministre de l'Economie,

R. GRIJP

Le Ministre des Travaux publics, des Communications
et de la Rénovation des Sites d'Activités économiques désaffectés,

J.-L. THYS

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

MINISTERIE VAN JUSTITIE

Rechterlijke Orde

In het koninklijk besluit van 4 februari 1994, is benoemd tot klerksecretaris bij het parket van de Procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Luik, de heer Isthaz, F., beambte bij dit parket.

MINISTERE DE LA JUSTICE

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 4 février 1994, est nommé commis-secrétaire au parquet du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Liège, M. Isthaz, F., employé à ce parquet.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

Krijgsmacht

Benoemingen in het kader van de beroeps-, aanvullings-, hulp- en tijdelijke officieren

Bij koninklijk besluit nr. 145 van 20 december 1993 :

Landmacht

Hebben volgende benoemingen plaats in het kader van de beroepsofficieren op 26 december 1993 :

Tot kapitein-commandant :

Korps van de artillerie

Kapitein Oosterbos, H.

Korps van de genie

Kapitein De Meerleer, D.

Korps van de kapelmeesters

De kapiteins-kapelmeesters :

Nozy, N. Crepin, A.

MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE

Forces armées

Nominations dans le cadre des officiers de carrière, de complément, auxiliaires et temporaires

Par arrêté royal n° 145 du 20 décembre 1993 :

Force terrestre

Les nominations suivantes ont lieu dans le cadre des officiers de carrière, à la date du 26 décembre 1993 :

Capitaine-commandant :

Korps de l'artillerie

Le capitaine Oosterbos, H.

Korps du génie

Le capitaine De Meerleer, D.

Korps des chefs de musique

Les capitaines chefs de musique :

Nozy, N. Crepin, A.